CALAUZA REFUGIATULUI ROMÂN

BULETIN TRIMESTRIAL DE INFORMATIE SI DE DOCUMENTARE ADMINISTRATIVA SI SOCIALA

N°1

Aprilie 1958

CUVANT DE INTRODUCERE
către
REFUGIATII ROMANI DIN FRANTA

==============================

Acest buletin,publicat graţie sprijinului acordat de FREE EUROPE CITIZENS'SERVICE, se va strădui să dea refugiaţilor Români toate lămuririle necesare privitoare la legile şi regulamentele Franceze, care îi interesează, punându-i astfel în măsura de a se conforma prevederilor acestor dispoziţiuni legale şi să beneficieze, în felul acesta de drepturile ce ele le conferă (cum ar fi,de exemplu,în domeniul legislaţiei sociale).

Totodată, buletinul nostru ar pute a servi drept o trăsătură de unire între toţi refugiaţii Români din Franţa, lucru ce s'ar putea realiza dacă ei ne vor comunica diferitele evenimente familiale (naşteri, căsătorii, şi,din nefericire, decese), cum şi cele de ordin cultural(publicaţii, conferinţe, întruniri cu prilejul unei sărbătoriri,etc.) survenite în cursul trimestrului precedent. Vom primi cu recunoştinţă orişice suggestie şi vom face tot posibilul să răspundem la orice întrebare de ordin administrativ sau social.

In speranţa că buletinul nostru va fi binevenit în cercul compatrioţilor noştri refugiaţi în Franţa, le urăm, cu ocazia Sfintelor Paştii : "Sărbători Fericite !"

==============================

LE GUIDE DU REFUGIE ROUMAIN
Bulletin d'information et de documentation
administrative et sociale

==============================

PIESE DE IDENTITATE
==============

Refugiaţii vor trebui să poarte întotdeauna a s u p r a lor permisul de şedere (carte de séjour).

Este bine să nu se lase să expire valabilitatea acestui permis, ci să se ceară prelungirea lui. (La Paris, la Prefectura de Poliţie, iar în provincie, la Prefectura departamentului, şi anume cu vreo 4 săptămâni înainte de termen.)

La rubrica "nationalité", va trebui să figureze definiţia "réfugié Roumain".

In cazul când pe permis mai figurează încă definiţia"roumaine", sau "réfugié d'origine roumaine", refugiatul Român trebue să ceară rectificarea, prezentând în acest scop Cartea lui a l b a de refugiat (Certificat de réfugié).

Această carte albă se obţine la O.F.P.R.A.(Office Français de Protection des Réfugiés et Apatrides, 7,rue Copernic,Paris,16°). Ea este valabilă trei ani şi trebue reînnoită regulat. Refugiaţii locuind în provincie, vor putea adresa cererea lor prin poştă acestui Oficiu.

Acest document constitue dovada că posesorul lui este într'adevăr refugiat şi că beneficiază, ca atare, de drepturile ce i le conferă Convenţia de la G e n e v a, din 28 Iulie 1951, referitoare la STATUTUL Refugiaţilor, intrată în vigoare în Franţa prin Decretul N°54.1055, din 14 Octombrie 1954 şi publicată în JOURNAL OFFICIEL N°253, din 29 Octombrie 1954.

TITLUL DE VOIAJ(paşaport NANSEN).

Pe baza sus zisei Convenţii, refugiatul poate să obţină un paşaport de refugiat.

In acest scop va trebui să se adreseze Prefecturei Departamentului său (la Paris, Prefecturei de Poliţie), prezentând acolo permisul său de şedere (purtând menţiunea de "réfugié Roumain") şi, bine înţeles, cartea a l b ă de refugiat.

Acest paşaport (TITRE DE VOYAGE) este valabil doi ani şi el poate fi prelungit - în afara teritoriului francez - de consulatele franceze. Prin faptul că se află în posesia unui asemenea document în curs de valabilitate peste hotarele Franţei, refugiatul se poate înapoia oricând în Franţa, fără să mai aibă nevoie de o viză de intrare în Franţa.

VIZA DE INTRARE.

Pentru a călători din Franţa într'o altă ţară, refugiaţii au nevoie de o viză de intrare. In acest scop ei trebue să se adreseze Consulatului ţărei respective (consulate aflate la Paris, sau în oraşele mai mari din provincie).

In mod excepţional refugiaţii pot intra f ă r ă viză în ţările următoare : Republica Federală Germană, Belgia, Olanda şi Luxembourg. (Pentru ţările BENELUX-ului, Prefecturile vor face, la cerere o menţiune în acest sens pe paşaport.

Aceste călătorii - în ţările de mai sus - nu se pot face însă decât în calitate de t u r i ş t , adică ei nu au dreptul să lucreze acolo.(Chiar şi în industriile Cărbunelui şi Oţelului (POOL CHARBON ACIER) refugiaţii nu beneficiază de avantajele acordate cetăţenilor celor ş a s e ţări, care compun acest Pool Charbon-acier.)

PERMISUL DE LUCRU

Niciun strein nu poate lucra în Franţa fără a obţine mai înainte autorizaţia Ministerului Muncii(le Ministère du Travail).

Această autorizaţie se va putea obţine pe baza unui contract de lucru propus de patron şi care trebue să fie aprobat de Ministerul de mai sus(Service de la Main d'Oeuvre Etrangère). La Paris aceste servicii sunt repartizate pe cartiere, în provincie, Oficiul acesta funcţionează pe lângă fiecare Prefectură.

Refugiaţii recunoscuţi, adică acei care au primit Cartea alba de refugiat, beneficiază de anumite avantagii, specificate la art.17, § 2., al Convenţiei de la Geneva. Si anume :
- acei care locuesc de trei ani în Franţa,
- acei care sunt căsătoriţi cu o persoană de naţionalitate franceză. (Refugiatul nu va putea invoca însă beneficiul acestei dispoziţii dacă şi-a părăsit soţia sau soţul).
- acei care au unul sau mai mulţi copii, posedând naţionalitatea franceză.

Vor putea obţine un permis de lucru PERMANENT, valabil pentru "Toate profesiunile salariate"(TOUTES PROFESSIONS SALARIEES), pentru întreg teritoriul francez.

Aceste permise de lucru sunt e l i b e r a t e de "Serviciile Mânei de Lucru Streine" (SERVICE DE LA MAIN D'OEUVRE ETRANGERE).

POSIBILITATEA DE EMIGRARE
în alte continente
==================

STATELE UNITE

Noua lege de emigrare prevede, pentru refugiaţi, acordarea unui număr de 18.616 vize excepţionale (adică în afară de cele prevăzute în contingent).

Unul din obiectivele acestei legi este acela de a permite intrarea în Statele Unite a membrilor familiei (soţia, părinţii sau copiii) refugiatului.

Pentru informaţiuni complimentare, refugiaţii se vor adresa Consulatului General U.S.A., 2, avenue Gabriel, PARIS.

CANADA.

Acordarea vizelor de emigrare, suspendate în timpul iernei, va reîncepe în cursul lunei A p r i l i e.

+ + +

Organizaţiile următoare pot înprumuta bani de drum celor care au obţinut o viză de imigrare :

- C.I.M.A.D.E.,25,rue Blanche,Paris,9°(ortodoxii şi protestanţii)
- N.C.W.C.,140,rue du Bac,Paris,7° (catolicii)
- I.R.C.,35,boulevard des Capucines,Paris,2°.

+ + +

SECURITATEA SOCIALA SI ALOCATIUNILE F A M I L I A L E

Legislaţia socială franceză este foarte favorabilă celor care muncesc, iar Serviciile Sociale franceze sunt extrem de bine organizate.

Pentru aplicarea acestei legislaţii se reţine salariatului 6% din salariul său, iar patronul participă cu o sumă care variază între 27,75% şi 29%, în plus de salariul pe care îl plăteşte funcţionarului sau lucrătorului său.

Toţi salariaţii au dreptul, în mod automat, la avantagiile care le sunt acordate de această legislaţie.

Dăm mai jos câteva amănunte referitoare la drepturile salariaţilor, în caz de boală, precum şi în ceiace priveşte formalităţile, pe care ei urmează să le îndeplinească :

<u>In primul rând vor trebui</u> :

a) să fie înmatriculaţi la SECURITATEA SOCIALA (Sécurité Sociale) şi anume înainte de data când încep îngrijirile medicale a căror rambursare o cer.

b) ca în decursul celor trei luni p r e c e d â n d data îngrijirilor medicale,ale căror cheltueli cer să le fie rambursate, <u>să fi lucrat cel puţin 60 de ore</u>, sau să justifice <u>10 zile de şomaj</u>, după inscrierea lor la SERVICIUL MANEI DE LUCRU STREINE (Service de la Main d'Oeuvre Etrangère) pentru obţinerea unui loc de salariat.

c) să nu fi pierdut calitatea de asigurat social cu mai mult de o lună de zile înainte de data îngrijirilor medicale, a căror rambursare o cere.

Chiar şi în cazul când ei nu îndeplinesc toate aceste condiţiuni, este totuşi bine ca ei să se adreseze CASSEI PRIMARE, de care depind, deoarece exista unele reguli speciale, care se aplică unor anumite categorii de salariaţi (de exemplu : voiajorii,reprezentanţii de comerţ, lucrătorii la domiciliu,portarii,docherii, etc.) şi care ar putea t o t u ş i să le vină în ajutor.

<u>Ce trebue să faceţi când vă duceţi să consultaţi un medic</u> :

a) Vă veţi procura o foaie de boala (feuille de maladie),fie la sediul CASSEI PRIMARE,de care depindeţi,fie la CENTRUL, unde vi se plăteşte salariul, fie la PRIMARIA,de care depindeţi. (Adese ori medicii au şi ei aceste formulare. <u>E însă mai bine sa veniţi cu "foaia de boala " gata pregătită</u>.)

b) Odata consultaţia terminată,medicul va înscrie pe această foaie de boala toate indicaţiunile necesare, atestând în acelaş timp că a primit onorariul său, şi semnând-o.
In cazul când vă duceţi la medic cu foaia deja în posesia dv., veţi s c r i e pe ea : numele,pronumele,adresa si numărul dv. de înmatriculare (adică numerile indicate pe cartea dv. de asigurat social) şi o veţi semna.

c) In caz de "încetare de lucru"(arrêt de travail),fie din cauza de boala,fie în urma unui accident suferit de dv.,urmeaza să trimiteţi CASSEI PRIMARE un aviz s p e c i a l, eliberat şi semnat de medicul dv. Aceasta o veţi face in primele două zile dela date ce poarta avizul special al medicului.

d) <u>Foarte important de reţinut</u> : foile de boala nu sunt valabile decât 15 zile de la eliberarea lor. Ele trebue să fie adresate - sau prezentate personal - CASSEI PRIMARE,de care depindeţi, cel mai târziu în primele 15 zile dela data expirarei valabilităţii lor. Daca nu respectaţi aceasta dispoziţiune, CASSA PRIMARA are dreptul să aplice unele sancţiuni, care pot merge chiar până la refuzarea rambursării cheltuelilor medicale, pe care le cereţi.

e) O foaie de boala nu poate fi folosită decât de o singură persoană.

<u>Ce trebue să faceţi când urmează să cumparaţi medicamentele prescrise de medic</u>:

a) fiţi atent ca farmacistul să treacă pe foaia de boala costul total al medicamentelor,adica suma pe care i-aţi plătit-o,precum şi să pună ştampila cu numele şi adresa farmaciei sale.

b) Farmacistul mai trebue sa treacă - în dreptul fiecărui medicament în parte - costul acestui medicament.

c) Nu u i t a ţ i ca la rândul dv. să lipiţi pe reţetă "vignetele" d e pe ambalajul medicamentelor !!!

d) Foaia de maladie(de boala) o veţi înainta - sau trimite prin poşta - CASSEI PRIMARE, impreună cu reţeta (pe care aţi lipit "vignetele") si cu foile de salariu de pe ultimile trei luni.

Ce trebue să faceţi atunci când aveţi nevoie/a/ de o intervenţie chirurgicala(operaţie),sau când medicul va prescris un tratament de injecţii, îngrijiri dentare,gimnastică medicală,raze, etc.

a) Veţi începe prin a vă informa la CASSA PRIMARA,de care depindeţi, de drepturile şi îndatoririle dv.(In cazuri de u r g e n ţă, nu este nevoie să cereţi în prealabil aceasta CASSEI PRIMARE.) In acest scop, medicul dv. va complecta un formular s p e c i a l, pe care fie că vi-l dă chiar el,fie că vi-l procuraţi în aceleaşi locuri unde v'aţi procurat şi foile de boala.

b) Daca este vorba de o intervenţie chirurgicala (operaţie), sau de îngrijiri de mai lungă durată, veţi adresa"un buletin de înţelegere prealabila" (bulletin d'entente préalable) CASSEI PRIMARE, de care depindeţi şi îi veţi aştepta răspunsul. El trebue să vă sosească cam în vreo zece zile de la trimiterea cererei. Dacă nu vi se răspunde în acest răstimp, se poate proceda la operaţia de care aveţi nevoie. Atunci când este vorba de îngrijiri de mai lungă durată (inj ecţii, îngrijiri dentare,etc.), le puteţi începe înainte de a vă sosi răspunsul.

c) Când medicul v'a prescris o serie de şedinţe de gimnastică medicala, sau de raze, sau de masagii medicale, etc.,veţi începe prin a trimite CASSEI PRIMARE un "buletin de informaţie" (bulletin d'information). Nu este însă nevoie să aşteptaţi răspunsul ei pentru a le începe.

Când aveţi nevoie să vi să facă un aparat dentar (proteză) :

a) va trebui să cereţi în prealabil a p r o b a r e a CASSEI PRIMARE de care depindeţi. Si - în acest scop :
   - veţi cere dentistului să complecteze o foaie de ingrijiri dentare si de proteză dentară("feuille de soins et de prothèse dentaire"). Foaia aceasta o veţi trimite CASSEI PRIMARE de care depindeţi. Inainte însa de a începe lucrările pentru confecţionarea aparatului dentar, va trebui să aşteptaţi răspunsul acestei CASSE PRIMARE.

Ce trebue să faceţi când este vorba de achiziţionarea,reparaţia sau reînoirea unui aparat ortopedic:

Inainte de a cumpara un aparat ortopedic, sau trebuie reparat cel ce aveţi, veţi cere prin scrisoareautorizaţia CASSEI PRIMARE, conformându-vă î n t o c m a i indicaţiunilor pe care vi le va da, şi anume pentru a vă inscrie la CENTRUL ORTOPEDIC cel mai apropiat de domiciliul dv.

Ce trebue să faceţi în cazul când medicul vă prescrie un timp de odihnă la ţară :

, nu veţi putea pleca decât după ce veţi fi primit autorizaţia prealabila - pe care o veţi cere din vreme - a CASSEI PRIMARE de care depindeţi.

Ce trebue să faceţi când aveţi nevoie să vă cumpăraţi o pereche de ochelari :

a) Medicul, pe care îl veţi consulta în acest scop, va trebui să vă dea o reţeta (ordonnance),precum şi o foaie de boala (feuille de maladie).

b)Odata în posesia acestei reţete,vă veţi duce să cumpăraţi ochelari de la un magazin de optică. Opticianul va trebui apoi să vă elibereze o factură pe numele dv.

c) In cazul că medicul vă prescrie ochelari de culoare,sau cu "dublu focar",ori este vorba de "lentile de contact",este absolut nevoie să obţineţi în p r e a l a b i l autorizaţia CASSEI PRIMARE a SECURITATII SOCIALE.

Ce trebue să faceţi în cazul când trebue să intraţi într'un sanatoriu, preventoriu, intr'un "aerium",sau într'o casa de odihna:

a) Trebue să cereţi autorizaţia p r e a l a b i l a a CASSEI PRIMARE de care depindeţi, prezentând in acest scop un certificat medical, pe baza căruia se va stabili "luarea în sarcină " a dv.(prise en charge). Veţi aştepta răspunsul CASSEI PRIMARE. In cazurile de u r g e n ţ ă aceasta cerere puteţi s'o faceţi şi ulterior spitalizării dv.

b) Nu aveţi dreptul la rambursarea cheltuelilor de spitalizare decât dacă veţi fi fost ingrijit într'un stabiliment agreat de SECURITATEA SOCIALA.
Consultaţi,deci,în acest scop, l i s t a acestor stabilimente. Lista aceasta s e poate consulta la sediul CASSEI PRIMARE de care depindeţi.

Ce trebue să faceţi când aveţi nevoie de o cură termală (băi).

a) In primul rând veţi adresa o cerere în acest sens CASSEI PRIMARE. In afară, bine înţeles, de cazurile când este vorba de a începe de u r g e n ţ ă o asemenea cură.

b) Cererea o veţi adresa CASSEI PRIMARE cu t r e i luni înainte de data când trebue să începeţi cura. Aceasta in cazul când este vorba de o cură într'o staţiune termală deschisă tot anul.

c) In cazul când este vorba de o cură de făcut într'o staţiune termală care nu este deschisă tot anul, va trebui să adresaţi cererea dv. CASSEI PRIMARE î n a i n t e de 1 Aprilie al anului în curs.

Ce trebue să faceţi pentru a vi se rambursa de SECURITATEA SOCIALA cheltuelile efectuate pentru dv.sua pentru una din persoanele în= dreptăţite să ceară această rambursare, pe baza faptului că dv. sunteţi asigurat social:

a) veţi prezenta CASSEI PRIMARE, de care depindeţi, în afară de foile de boala, următoarele documente :

b) buletinele de plata de pe ultimile trei luni, sau, în locul lor o atestaţie de ş o m a j, care să justifice cele 60 de ore de lucru, cerute de Regulamentul Securităţii Sociale. Aceasta ates= taţie vă va fi eliberată de Serviciul departamental al Mânei de lucru.

c) Când buletinele de plata salariului, furnizate de dv., sunt an= terioare cu mai mult de o lună datei îngrijirilor, a căror rambur= sare o cereţi, nu u i t a ţ i să răspundeţi la întrebarea pre= cizata pe foaia de boală :" Sunteţi salariat actualmente?".

d) reţeta data de medic, cu care veţi cumpăra medicamentele şi pe care farmacistul va scrie suma plătită de dv., pentru fiecare medicament în parte. De asemeni, nu u i t a ţ i să lipiţi pe reţetă "vignetele" de pe ambalajul medicamentelor.

e) eventualele facturi, în cazul când aţi efectuat cumpărarea unui aparat special.

f) In cazul când cereţi rambursarea îngrijirilor de care a bene= ficiat un membru al familiei dv., veţi prezenta - în afară de toate piesele justificative de mai sus - şi următoarele docu= mente :

- 1"fişă familială de stare civilă"(fiche familiale d'é= tat civil), sau 1 "fişa individuală de stare civilă"(feuille in= dividuelle d'état civil), sau Certificatul de căsătorie - la ce= rere - eliberat de O.F.P.R.A.(OFFICE FRANCAIS DE PROTECTION DES REFUGIES ET APATRIDES);

- In cazul că vă prezintaţi personal la ghişeul de plată al CASSEI PRIMARE veţi mai aduce, în afară de cele de mai sus - şi "Livretul de familie"(le Livret de Famille), şi anume atunci când cereţi rambursarea cheltuelilor ocazionate cu boala unui membru al familiei dv. dar care nu este asigurat social.

IMPORTANT de ş t i u t : Sfătuim pe şomeri să se înscrie ime= diat la Primăria, de care depind, pentru a putea ridica indemni= zaţia de ş o m a j şi, în acelaş timp, pentru a nu pierde beneficiul regimului de Securitate Sociala.-

==========================

Corespondenţa pe care o adresaţi CASSELOR PRIMARE ale Securităţii Sociale, nu trebue să fie francate, ca fiind dispensată de taxe= le poştale. De aceia : nu puneţi mărci pe plicuri, nici în pli= curi, atunci când cereţi să vă răspundă la vreo cerere !

==========================

ADUNAREA GENERALA ANUALA a CAROMAN-ului
======================================

Adunarea generală anuală a CAROMAN-ului s'a ţinut în ziua de 15 Martie în localul OFFICE CENTRAL DES OEUVRES DE BIEN= FAISANCE, 175, bld. Saint-Germain, Paris, sub preşidenţia Doamnei Maria R. Brăescu.

In decursul anului 1957 CAROMAN-ul a distribuit ajutoare băneşti :

- în 75 de cazuri urgente,
- pentru 36 de cazuri de boală,
- la 34 de bătrâni, şi
- la 14 studenţi.

Au fost îmbrăcaţi 83 de copii, la începutul anului şco= lar. In timpul verei, 24 de familii au fost ajutate pentru a ple= ca cu copiii lor în vacanţă (48 copii).

In plus, au fost distribuite 269 de obiecte vestimenta= re la 75 de refugiaţi.

Corespondenţa CAROMAN-ului a cuprins aproape 2000 scri= sori intrate şi eşite.

Au fost primiţi în birourile CAROMAN-ului 1.050 refugiaţi. S'au făcut circa 300 de vizite la bolnavi şi bătrâni.

Au fost circa 3.600 convorbiri telefonice cu diversele Autorităţi şi Servicii Sociale.

Primul Cenzor al CAROMAN-ului, d.Léon MAIN, un mare prie= ten al României, care a locuit vreo 25 ani în ţara noastră, a spus, înainte de a citi raportul Cenzorilor, câteva cuvinte mişcătoare la adresa celor de acasă, exprimându-şi respectul său pentru su= ferinţele ce ei le îndură, şi admiraţia sa pentru curajul şi dem= nitatea de care dau dovadă. La cererea d-sale, toată adunarea s'a ridicat în picioare pentru a observa un moment de tăcere, în semn de respect pentru cei din ţară.

Raportul anual a fost aprobat în unanimitate, precum şi alegerea d-lui Col. I. Tomoroveanu, fost Ataşat Militar în Franţa, ca membru al Comitetului executiv al CAROMAN-ului, în locul ră= mas vacant în urma plecării în Statele Unite a d-lui Mircea Eliad.

====================

Orele şi zilele de primire ale CAROMAN-ului :

Luni, Marţi, Joi şi Vineri : de la orele 16 la orele 18.
Miercuri şi Sâmbătă : de la orele 10 la orele 12.

174, rue de l'Université, PARIS, VII°. Telefon: INValides 63-34

====================

Instituţii Româneşti la Paris.

==========================

<u>Biserica Ortodoxă Română</u>, 9 bis,rue Jean-de-Beuvais, Paris, V°
In fiecare Duminecă, sau zi de Sărbătoare
Sfânta Slujbă a Liturghiei, la orele 11
dimineaţa.(tel. ODEon 57-47)

<u>Biserica Greco-Catolică Română</u>, 38,rue de Ribéra, Paris,XVI°
Sfânta Liturghie se citeşte în fiecare
Duminecă, Sfânta Slujbă începând la ore=
le 10 şi jumătate. De asemeni, în zilele
prăznuite de creştinii greco-catolici.
(tel. JASmin 22-59).

<u>FUNDATIA REGALA Univ. CAROL I.</u> ,18,rue de l'Arcade,Paris,VIII°
(tel. ANJou 46-97)

<u>C A R O M A N</u>, 174,rue de l'Université, Paris, VII° (tel.INValides 63-34). Zilele şi orele de primire: Luni, Marţi,Joi şi Vineri : de la orele 16 la orele 18. Miercuri şi Sâmbătă : de la orele 10 la orele 12.

==

<u>PUBLICATII</u>: "REVUE DES ETUDES ROUMAINES"N°3-4,1957,apărută în editura FUNDATIEI REGALE UNIVERSITARA CAROL I.

"MARTURIA POEZIEI",versuri de Virgil.D.VASILIU publicata de FUNDATIA REGALA UNIV.CAROL I.

"STEFAN CEL MARE",studiu de Faust BRADESCU,scris cu prilejul împlinirii a cinci sute de ani de la suirea pe tron a Domnitorului Român.(Ediţia autorului,la Rio de Janeiro,Brazilia).

==================

CALAUZA REFUGIATULUI ROMAN
(Le GUIDE DU REFUGIE ROUMAIN, bulletin trimestriel)
(d'information et de documentation administrative)
(et sociale)

DIRECTEUR: Col. Douglas CAPITANEANU

===================

Ronéotypé par le COMITE D'ASSISTANCE AUX ROUMAINS,174,rue de l'Université, PARIS,VII°.

ADMINISTRATION : même adresse

l'exemplaire : <u>50 francs</u>

==============